



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

# PROCÉDURES ENVIRONNEMENTALES DE L'USAID : MANUEL DE FORMATION POUR LES AGENTS ENVIRONNEMENTAUX ET PARTENAIRES DE MISSION DE L'USAID

Mars 2005 Édition pour l'Afrique



Produite pour la revue de l'USAID, la présente publication a été préparée par *The Capacity for Impact Assessment and Management Program* de *The Cadmus Group, Inc.*

## OBJECTIFS ET AVERTISSEMENTS — VEUILLEZ EN PRENDRE NOTE

Le présent manuel de formation sur les procédures environnementales (EPTM) vise à servir de guide d'information et pratique pour aider le personnel de la *USAID Mission* (Mission de l'USAID) et les partenaires de l'USAID à rassembler les documents environnementaux exigés par les réglementations et procédures environnementales de l'USAID, qui se trouvent dans le Titre 22 du Code américain de règlements fédéraux (22 CFR partie 216).

**L'orientation contenue dans ce manuel n'est cependant donnée qu'à titre de conseil.**

Les éléments contenus dans l'EPTM ne constituent pas de procédures, réglementations, directives, orientations ou analyses officielles. Ils ne cherchent pas non plus à modifier ou à remplacer quelque aspect que ce soit de la Réglementation 22 CFR 216. Si jamais un conflit apparaît entre la 22 CFR 216 et l'EPTM, c'est la 22 CFR 216 qui prévaudra. (À titre de référence, précisons que ce manuel contient le texte intégral de la 22 CFR 216.)

Les tableaux, matrices et formulaires suggérés ici ont été conçus pour aider les concepteurs et examinateurs, mais ne sont pas spécifiés dans la Réglementation 216. Chaque mission ou partenaire de mission peut décider s'ils sont utiles ou non aux exigences de la 22 CFR 216.

**Nota : Bien que ce manuel ait été traduit en français, tous les documents de la Reg. 216 doivent être soumis en anglais.**

Tous commentaires sur ce document seront les bienvenus. Veuillez les envoyer au coordinateur environnemental de l'USAID (James Hester), à l'agent environnemental régional ou à l'agent environnemental du Bureau de votre région ou programme.



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

**PROCÉDURES ENVIRONNEMENTALES DE L'USAID :  
MANUEL DE FORMATION**  
pour  
**les agents environnementaux de l'USAID  
et les partenaires de mission de l'USAID**

**Édition pour l'Afrique en mars 2005  
(traduction en février 2006)**

**Financé par L'USAID/AFR/SD, L'USAID/REDSO/ESA et L'USAID/ANE**

EPIQ I Indefinite Quantity Contract (USAID contract number OP/B/PCE-I-00-96-00002-00),  
Africa NRM MOBIS Purchase Order (HFM-E-00-02-00225-00);  
EPIQ II Indefinite Quantity Contract (Task Order No. EPP-I-800-03-00013-00)

**Compilé et édité en anglais par :**

Mark Stoughton et Weston Fisher  
Capacit for Impact Assessment and Management Program  
Tellus Institute, Boston (jusqu'au début de 2005)  
The Cadmus Group (depuis le début de 2005)

**Traduction :** Justine Solofoson

**DENI DE RESPONSABILITÉ :** Les opinions exprimées par les auteurs de ce manuel ne reflètent pas nécessairement celles de l'USAID ni celles du gouvernement des États-Unis.



## Table des matières

<b>Chapitre 1. Introduction .....</b>	<b>1-1</b>
1.1. Contexte et objectifs	1-1
1.2. Utilisation et contenu	1-2
1.3. Fondement des procédures et conformité	1-3
1.4. Ressources permettant de soutenir la conformité à la Réglementation 216, analyse environnementale et renforcement connexe des capacités	1-6
<b>Chapitre 2. Examen préalable et classification des activités aux termes de la Réglementation 216 .....</b>	<b>2-1</b>
2.1. Étape I : Identification et sommaire de TOUTES les activités que vous proposez.	2-2
2.2. Étape II : Classification de chaque activité aux termes de la Reg. 216	2-5
2.3. L'examen environnemental initial (EEI)	2-9
<b>Chapitre 3. Documents requis : Détermination et vue d'ensemble.....</b>	<b>3-1</b>
3.1. Quels documents devez-vous soumettre?	3-1
3.2. Les quatre documents environnementaux de base : aperçu	3-3
3.3. Processus de préparation, de soumission et d'approbation	3-7
3.4. Que se passe-t-il si l'EEI aboutit à une conclusion ou détermination positive?	3-10
<b>Chapitre 4. Rédaction de l'examen environnemental initial (EEI).....</b>	<b>4-1</b>
4.1. Examen environnemental initial (EEI)	4-1
4.2. Étape 1 : Choisir le type d'EEI que vous allez rédiger	4-2
4.3. Étape 2 : Assembler les ressources d'information	4-6
4.4. Étape 3 : L'analyse environnementale (rédaction des sections 1 à 3 du récit de l'EEI)	4-9
4.5. Étape 4 : Examinez les décisions seuils recommandées	4-21
4.6. Étape 5 : Choisissez parmi les décisions seuils et mesures d'atténuation et de surveillance recommandées (rédigez la section 4 du récit contenu dans l'EEI);	4-24
4.7. Étape 6 : La feuille de couverture ou le bulletin de conformité environnementale	4-32

**Nota :**

**Le chapitre 5 n'a pas été traduit. Parmi les annexes, seule la partie G a été traduite.  
Les autres annexes sont en anglais uniquement**

<b>Chapitre 5. Frequently Asked Questions about Environmental Compliance.....</b>	<b>5-1</b>
5.1. <i>Understanding the rationale for compliance</i>	5-1
5.2. <i>Responsibilities and timelines</i>	5-2
5.3. <i>Environmental compliance documentation</i>	5-5
5.4. <i>Environmental Analysis</i>	5-6
<b>Annex A: USAID Definitions in More Detail.....</b>	<b>A-1</b>
<b>Annex B: Official USAID Guidance and Regulation .....</b>	<b>B-1</b>
<i>B.1 Full text of Regulation 216 (22CFR216)</i>	
<i>B.2 Guidance regarding Regulation 216 compliance requirements of Title II activities</i>	
<i>B.3 ADS excerpts relevant to Regulation 216 compliance</i>	
<b>Annex C: Title II Environmental Compliance Forms .....</b>	<b>C-1</b>
<b>Annex D: Examples of Categorical Exclusions (CEs) and Initial Environmental Examinations (IEEs)</b>	<b>D-1</b>
<b>Annex E: Sample Tables and Environmental Checklists .....</b>	<b>E-1</b>
<b>Annex F: Programmatic Environmental Assessment (PEAs) .....</b>	<b>F-1</b>
<b>Annex G: Umbrella IEEs for “Umbrella” Projects.....</b>	<b>G-1</b>

**MANUEL DE FORMATION SUR LES PROCÉDURES ENVIRONNEMENTALES (AFR)**

---

## **Acknowledgements and history**

This *Environmental Procedures Training Manual* (EPTM) draws extensively on an earlier publication, the *Environmental Documentation Manual for Title II Cooperating Sponsors* (EDM). The EDM was developed with leadership from USAID's Africa Bureau and the Environmental Working Group of Food Aid Management (FAM), in collaboration with the Office of Food for Peace (BHR/FFP). The goal of the EDM was to make easier the tasks of understanding and complying with USAID environmental regulations for USAID Missions and Partners engaged in Title II activities.

The draft EDM was issued in November 1997, and revised after use in a regional training course in December 1997. The EDM was field tested in Environmental Assessment training courses for USAID P.L.480 Title II Cooperating Sponsors implementing food-aided development programs. These courses were held in Ethiopia, Ghana, Cape Verde, Kenya, Mozambique, Honduras, Bolivia and Mali. The EDM was published in final form in February 1999.

Charlotte Bingham was the primary author of the original Environmental Documentation Manual. At the time she was the Regional Environmental Officer (REO) for USAID's Regional Economic Development Services Office for East and Southern Africa (REDSO/ESA) based in Nairobi, Kenya. With co-author Walter Knausenberger, she was a lead organizer and trainer in the Africa Bureau's Environmental Capacity Building (ENCAP) initiative. A central part of ENCAP's program is building capacity within USAID partner organizations in environmentally sound design and Regulation 216 compliance.

Dr. Knausenberger also had much to do with the creation of the Environmental Capacity Building Program for Africa (ENCAP), the production of the Africa *Bureau's Environmental Guidelines for Small Scale Activities in Africa*, and the initiative that led to the development of the EDM.

Mr. Weston Fisher, a natural resources specialist and trainer from Tellus Institute, was the third original co-author. His work was funded under ENCAP via the EPIQ Indefinite Quantity Contract.

Based on the experience with the EDM, a decision was made to create this more general handbook for use by a broader audience of both USAID Missions and their partner organizations working in the field. Tellus was tasked to modify the EDM with primary funding from the Bureau for Asia and the Near East, and additional support from the Africa and Europe and Eurasia bureaus. In addition to field training experiences using the EDM, this revision drew on FAM and BHR/FFP review of the quality of DAP/PAA environmental documentation submissions in 1998, as well as on comments solicited from Title II CSs' on their experience in using the EDM and preparing their environmental documentation.

For their encouragement and guidance, we are indebted to the Agency Environmental Coordinator, James Hester, and current and former Bureau Environmental Officers Paul des Rosiers (BHR and Global), John Wilson (Asia/Near East), Carl Gallegos and Brian Hirsch (Africa), Jeffrey Goodson (Europe and Eurasia), Carl Maxwell (Europe and Eurasia) and Mohammed Latif (Europe and Eurasia).



## Acronymes et abréviations

AFR	<i>Bureau for Africa</i> (Bureau pour l'Afrique - USAID)	EDM	<i>Environmental Documentation Manual</i> (Manuel de documentation sur l'environnement)
ANE	<i>Bureau for Asia and the Near East</i> (Bureau pour l'Asie et le Proche-Orient - USAID)	ÉIE	Évaluation des impacts sur l'environnement ( <i>Environmental Impact Assessment – EIA</i> )
BEO	<i>Bureau Environmental Officer</i> (Agent environnemental du Bureau – AEB)	DIE	Déclaration des impacts sur l'environnement ( <i>Environmental Impact Statement – EIS</i> )
BHR/FFP	<i>Bureau for Humanitarian Response, Office of Food for Peace</i> (Bureau des interventions humanitaires, Bureau de l'alimentation pour la paix-USAID)	EPIQ	Environmental Policy and Institutional Strengthening Indefinite Quantity Contract (Politique environnementale et renforcement des institutions dans le cadre de contrats pour une quantité indéterminée – Consortium financé par l'USAID, initié en octobre 1996)
BDCHA	<i>Bureau for Democracy, Conflict and Humanitarian Assistance</i> (Bureau pour la démocratie, le règlement des conflits et les interventions humanitaires, remplacé en janvier 2002 par le Bureau des interventions humanitaires)	AOA	Afrique australe et orientale ( <i>Eastern and Southern Africa – ESA</i> )
EC	Exclusion catégorique ( <i>Categorical Exclusion – CE</i> )	RSE	Rapport de la situation environnementale ( <i>Environmental Status Report – ESR</i> )
CFR	<i>Code of Federal Regulations</i> (Code américain des réglementations fédérales)	GTÉ	Groupe de travail écologique ( <i>Environmental Working Group – EWG</i> )
CFW	<i>Cash for Work</i> (Rémunération en espèces du travail – RET)	FAA	<i>Foreign Assistance Act</i> (Loi américaine sur l'aide à l'étranger)
CITES	<i>Convention on the International Trade in Endangered Species</i> (Convention sur le commerce international et les espèces en voie de disparition)	FAM	<i>Food Aid Management</i> (Gestion de l'aide alimentaire - association d'OPB qui ont recours à l'aide alimentaire dans le cadre de programmes internationaux de développement et de secours, financés par l'USAID, le BHR et la FFP)
CSs	<i>Cooperating Sponsors programming food aid</i> - PVOs & NGOs - (Commanditaires coopérants Organisations privées de bénévoles – OPB – et ONG pour la programmation alimentaire)	FAO	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
DAP	<i>Development Activity Proposal</i> (Soumission d'activités d'aménagement)	FFP	<i>Office of Food for Peace</i> (Bureau de l'alimentation pour la paix), USAID et BDCHA (Bureau pour la démocratie, le règlement des conflits et les interventions humanitaires)
ÉE	Évaluation environnementale – ÉE ( <i>Environmental Assessment – EA</i> )	FFW	<i>Food-for-Work</i> (Travail rétribué en vivres)
E&E	<i>USAID Europe and Eurasia Bureau</i> (Bureau de l'USAID pour l'Europe et l'Eurasie)	AF	Année financière ( <i>Fiscal Year – FY</i> )
EDG	<i>Environmental Decision Guide</i> (Guide des décisions sur l'environnement)	GIS	Système d'information géographique ( <i>Geographic Information System – GIS</i> )
		ha	Hectares

---

**Les  
approvisionnements  
d'eau doivent être  
testés AVANT le début  
des programmes  
d'aménagement  
hydraulique**

*Les tests doivent  
comprendre le test  
d'arsenic*

---

### **Cas particulier de la surveillance de la qualité de l'eau**

Le contrôle et la surveillance de la pollution de l'eau sont devenus un problème de plus en plus important pour l'USAID et ses partenaires. L'USAID et les autres donateurs, dont l'Organisation mondiale de la santé (OMS), sont préoccupés par la fréquence des polluants qui menacent la santé dans les approvisionnements d'eau ruraux et urbains. Parmi ces polluants, on trouve des métaux lourds, tels que l'arsenic, ainsi que des bactéries coliformes, des nitrates et des nitrites. (Voir l'encadré 4.L.)

Avant de commencer à élaborer des programmes d'aménagement hydraulique, les partenaires de l'USAID doivent tester la qualité de l'eau et tenir compte des résultats de ces tests dans la conception des activités d'aménagement hydraulique. La surveillance doit également permettre de garantir le maintien de la bonne qualité de l'eau. Un câble officiel de l'USAID en 1998 (98 STATE 108651) sur le test de l'eau potable donne des « conseils supplémentaires sur la réglementation 22 CFR 216 de l'USAID concernant la conduite d'examen environnementaux initiaux (EEI) et d'évaluations environnementales (ÉE), lorsque les activités financées impliquent l'eau potable ». (L'encadré 4.L fait référence à ce câble).

Ces conseils sont en cours de mise au point au fil des recherches concernant l'évaluation et l'atténuation de l'arsenic. Vous devez vous pencher sur les questions suivantes :

- Qu'est-ce qui doit être testé? Où? Les réponses dépendent des facteurs qui comprennent, mais sans pour autant s'y limiter : les conditions hydrogéologiques de la région, la nature du schéma hydraulique et de la quantité des eaux de ruissellement et souterraines ou la proximité de sources de contamination (parfois, à de nombreux kilomètres de l'activité d'aménagement hydraulique proposée).
- À quelle fréquence faut-il effectuer un test? Est-ce que les tests saisonniers sont importants?
- Est-ce que les enquêtes par sondage suffiront? Faut-il tester tous les puits dans tous les domaines? Par exemple, si tous les puits font partie d'un réservoir souterrain uniforme, dans des formations géologiques uniformes, est-ce qu'un échantillon en une seule fois suffit? Si on sait que l'hydrogéologie fluctue ou si on ne la connaît pratiquement pas, quelle méthode doit-on adopter?
- Comment les tests seront-ils effectués? Qui les exécutera? Combien coûteront-ils? Ici également, les réponses à ces questions dépendront des conditions hydrogéologiques et de la proximité de sources potentielles de polluants, mais elles seront aussi déterminées par le contexte géographique et des ressources humaines et financières disponibles. Par exemple, quels sont les avantages en matière de coût et de main-d'œuvre lorsqu'on effectue les tests et les analyses d'échantillons sur le terrain au lieu d'envoyer les échantillons à des laboratoires? Quels sont les avantages et les inconvénients des travaux avec des trousseaux d'instruments en comparaison avec les travaux en laboratoire, en

EEI	Examen environnemental initial (Initial Environmental Examination – IEE)		commerce agricole de 1954, prévoyant l'assistance sous forme de produits alimentaires)
LAI	Lutte antiparasitaire intégrée ou lutte contre les ravageurs ( <i>Integrated Pest Management – IPM</i> )	CEP	Comité d'examen des programmes et des projets ( <i>Project Review Committee – PRC</i> )
RI	Résultat intermédiaire ( <i>Intermeditae result – IR</i> )	OPB	Organisation privée de bénévoles ( <i>Private Voluntary Organization – PVO</i> ) (selon la coutume de l'USAID, s'applique essentiellement aux organisations non-gouvernementales financées par l'USAID)
UICN	Union internationale pour la conservation de la nature ( <i>International Union for the Conservation of Nature – IUCN</i> )		
LAC	USAID Bureau for Latin America and the Caribbean (Bureau de l'USAID pour l'Amérique Latine et les Caraïbes)	REDSO	<i>Regional Economic Development Support Office</i> (Bureau de soutien au développement économique régional – USAID)
LOP	<i>Life-of-Project funding</i> (Financement pour la durée du projet)	Reg. 216	<i>Informal short form of USAID's Environmental Procedures, 22 CFR Part 216</i> (Abrégé informel des procédures environnementales de l'USAID, 22 CFR Partie 216. Également appelé Réglementation 216 ou parfois familièrement « Reg. 216)
S et É	Surveillance et évaluation ( <i>Monitoring and Evaluation – M&amp;E</i> )		
MEO	<i>Mission Environmental Officer</i> (Agent environnemental de mission de l'USAID)		
MOA	<i>Ministry of Agriculture</i> (Ministère de l'Agriculture américain)	REO	<i>Regional Environmental Officer – USAID</i> (Agent environnemental régional – AER)
DN	<i>Negative determination</i> (Détermination négative – ND)	OS	Objectif stratégique ( <i>Strategic Objective – SO</i> )
NEAP	<i>National Environmental Action Plan</i> (Plan national d'action environnementale)	SOW	<i>Scope of Work</i> (Portée des travaux)
ONG	Organisation non-gouvernementale	AT	Assistance technique ( <i>Technical Assistance – TA</i> )
GRN	Gestion des ressources naturelles ( <i>Natural Resources Management – NRM</i> )	Titre II ou TII	L'une des principales dispositions de la Loi publique 480 américaine, relative à l'aide alimentaire programmée par des OPB (Titre II/TII)
OFDA	<i>Office of Foreign Disaster Assistance – USAID/BDCHA</i> (Bureau d'intervention en cas de catastrophe à l'étranger)	N.U.	Nations Unies ( <i>United Nations – U.N.</i> )
PAA	<i>Previously Approved Activity – USAID Title II</i> (Activité précédemment autorisée – USAID Titre II)	CNUED	Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement ( <i>United Nations Conference on Environment and Development – UNCED</i> )
ÉEP	Évaluation environnementale programmatique ( <i>Programmatic Environmental Assessment – PEA</i> )	HCR	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ( <i>United Nations High Commission for Refugees – UNHCR</i> )
P.L. 480	<i>Public Law 480—Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 providing for assistance in the form of food commodities</i> (Loi publique 480 sur le développement et l'assistance en	É.-U.	États-Unis ( <i>United States – U.S</i> )

## MANUEL DE FORMATION SUR LES PROCÉDURES ENVIRONNEMENTALES (AFR)

USAID	<i>U.S. Agency for International Development</i> (Agence américaine pour le développement international)
USEPA	<i>U.S. Environmental Protection Agency</i> (Agence américaine pour la protection de l'environnement)
PAM	Programme alimentaire mondial [ <i>World Food Program(me) – WFP</i> ]

